

ESCUELA PRIMARIA ESCONDIDO

MANUAL DE PADRES DEL PROGRAMA DE INMERSIÓN EN ESPAÑOL



Chuck Merritt, Director

Aleyda Barrera, Subdirectora

890 Escondido Rd., Stanford, CA 94035

(650) 856-1337



Escuela Primaria Escondido

Manual de Padres del Programa de Inmersión en Español

Introducción	3
Historia del programa de Inmersión en Español en el Distrito Escolar Unificado de Palo Alto (PAUSD)	3
Objetivos del programa.....	4
Diseño y evaluación del programa.....	5
La participación de los padres	7
Otras preguntas frecuentes.....	8
Procedimientos de inscripción.....	11

Introducción

Gracias por su interés en el Programa de Inmersión en Español en la escuela Escondido Elementary, uno de los programas electivos del Distrito Escolar Unificado de Palo Alto (PAUSD). Sabemos que la elección de un programa de enseñanza primaria para su familia es una decisión importante, y esperamos ayudarlos lo mejor posible para tomar esa decisión. En este manual encontrará información sobre la educación por inmersión lingüística y sus beneficios, el programa de PAUSD, y sobre cómo su hijo/a puede ser considerado para su inscripción. Estamos muy orgullosos del programa de Inmersión en Español y esperamos que este material le ayude a comprender por qué. Una vez más, gracias por su interés en el programa de Inmersión en Español.

Historia del Programa de Inmersión Español en Distrito Escolar Unificado de Palo Alto (PAUSD)

La primera clase de Kindergarten del programa de Inmersión en Español comenzó en septiembre de 1995. Para evaluar completamente el programa, la mesa directiva de PAUSD lo asignó con el estatus de 'piloto' en enero de 1998. En noviembre de 2001, después de una evaluación favorable, la junta asignó al programa el status de 'continuo'. Como un programa 'continuo', el programa de Inmersión en Español continuará inscribiendo estudiantes cada año.

A nivel de la escuela primaria, el programa fue ubicado inicialmente en la escuela Fairmeadow y posteriormente se trasladó a la escuela Escondido, su ubicación actual, en el otoño de 1997. En el presente, hay aproximadamente 44 estudiantes por cada nivel de grado en el programa de Inmersión de Español en Escondido. El programa de la escuela intermedia (grados 6-8) está en Jordan.

El medio de transporte para el programa de Inmersión en Español es la responsabilidad de los padres, excepto para los estudiantes del programa de transferencia voluntaria que, independientemente de la escuela a la que concurran, es la responsabilidad del distrito. La inscripción en el programa de Inmersión en Español está abierta a todos los estudiantes de PAUSD. Los estudiantes son seleccionados por sorteo (véase lotería y las pautas de inscripción).

Descripción de los objetivos del programa

El programa de Inmersión en Español es un tipo de educación bilingüe para la adquisición de dos idiomas mediante la integración de nativos de habla inglesa y nativos de habla hispana en la enseñanza de lectoescritura y contenido en ambos idiomas. Las materias escolares estándares se imparten en uno de los dos idiomas. El idioma es adquirido y desarrollado utilizándolo como medio para la enseñanza y no como objeto de la enseñanza. De esta manera, los estudiantes se convierten en hablantes, lectores y escritores fluentes en ambos español e inglés, mientras que siguen el mismo currículo que se imparte en inglés en las clases de no inmersión. Los objetivos del programa de Inmersión de Español son el bilingüismo y bilateralismo, altos niveles de logro académico en ambos idiomas y actitudes interculturales positivas.

- *Bilingüismo y alfabetización dual*: desarrollo de altos niveles de habilidad en la lengua materna del estudiante y en la segunda lengua.
- *Alto rendimiento académico*: rendir a nivel de grado o por encima en áreas académicas en ambos idiomas.
- *Actitudes interculturales positivas*: demostrar comportamientos y actitudes interculturales positivas y también altos niveles de autoestima.

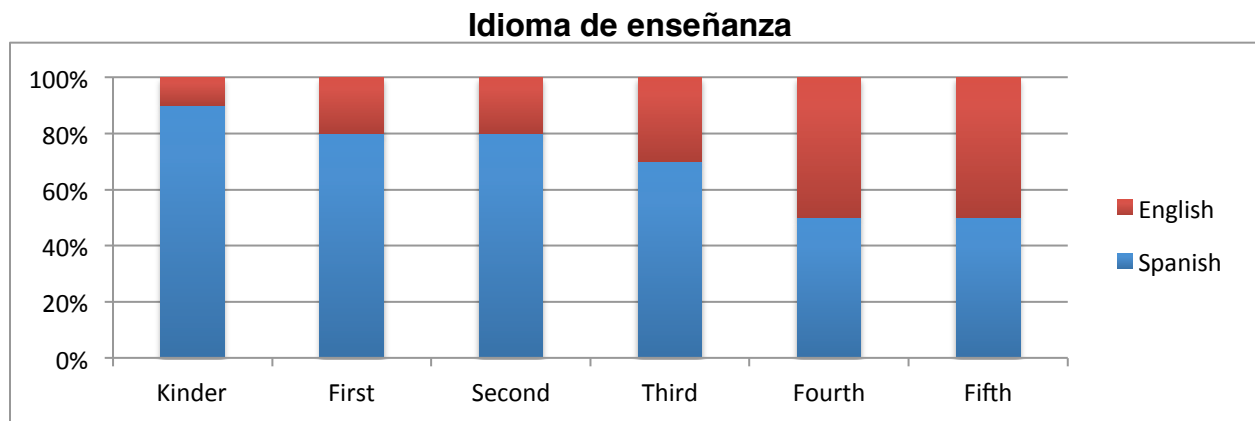
Existe bastante investigación que indica que los beneficios del programa de inmersión bilingüe son: educativos, cognitivos, socio-culturales y económicos (Calderon & Carreon, 2000; Nube et al., 2000)

- *Educativos*: los estudiantes adquieren altos niveles de competencia en su primer y segundo idioma mientras que desarrollan habilidades a un alto nivel académico.
- *Cognitivos*: los estudiantes bilingües son capaces de solucionar problemas en forma más creativa. Su conocimiento de las propiedades estructurales de la lengua les permite decodificar el lenguaje académico más eficientemente.
- *Socioculturales*: las personas bilingües son capaces de entender y comunicarse con miembros de otros grupos culturales. También son capaces de respetar los valores y costumbres de los hablantes de otros idiomas.

- *Económicos*: hay trabajos que requieren la habilidad bilingüe o multilingüe. El conocimiento de otro idioma en estudiantes bilingües representa un recurso valioso que puede contribuir a las relaciones económicas de la nación con otros países.

Evaluación y diseño del programa

Para lograr sus objetivos, el programa sigue un diseño de enseñanza único en el que los estudiantes de habla hispana y los de habla inglesa se combinan en el mismo salón, con al menos un tercio de los estudiantes hablantes nativos de cada idioma. Estos estudiantes se desempeñarán como modelos de lenguaje para los otros estudiantes mientras ellos adquieren ambos idiomas. Escondido sigue un modelo de Inmersión en Español 90/10. Este modelo hace hincapié en el uso del español en los primeros grados para proporcionar una base sólida para el futuro académico. En Kinder, 90% de la enseñanza en el aula es en español. La enseñanza en inglés aumenta a 30% en el tercer grado y a 50% en el cuarto grado. En quinto grado, aproximadamente la mitad de la enseñanza se realiza en cada idioma.



En este programa, hablantes nativos de inglés y español aprenden el currículo escolar ya sea en su primera o segunda lengua, dependiendo del nivel de grado y materia. Ya que muchos estudiantes aprenden conceptos a través de un lenguaje que no hablan nativamente, se hace necesario aplicar técnicas que hacen más comprensible la enseñanza. Los maestros en el programa de Inmersión de Español utilizan un variedad de estrategias para "acoger" la instrucción y hacerla más comprensible. En general,

estas estrategias incluyen:

- actividades interactivas
- interacciones del estudiante en discusiones grupales
- hablar meas despacio, señalar ilustraciones u objetos
- hacer mímica y gesticulaciones por el maestro o los estudiantes
- unidades temáticas de estudio que desarrollan un concepto en profundidad durante semanas
- interacción del estudiante con su pares y actividades de aprendizaje cooperativo
- señales múltiples que dan a los estudiantes la oportunidad de aprender conceptos con una presentación grafica, seguida por una discusión, un experimento o una excursión.

Durante todo el año, los profesores colaboran para planificar lecciones que involucran oportunidades para que los estudiantes trabajen de manera colaborativa en una variedad de experiencias de aprendizaje. Además, el plan de estudios del programa de inmersión está alineado con el del currículo adoptado por el Distrito Escolar Unificado de Palo Alto (PAUSD) y los estándares comunes del estado de California (CCSS).

El programa de inmersión utiliza formas múltiples de evaluación para determinar la fluidez del estudiante en la lengua y en las habilidades académicas en todos los niveles de grado.

- Realizamos evaluaciones de lectura, escritura y matemáticas para medir el progreso académico de los estudiantes durante todo el año.
- Evaluación oral de la lengua española (SOLOM) en todos los niveles de grado
- Evaluaciones estatales de normas de referencia académica en inglés a partir de tercer grado para evaluar la competencia en los estándares educativos estatales
- Evaluación académica usando el examen APRENDA en español a partir de primer grado.
- La información sobre las evaluaciones en todas las áreas académicas se comunica a los padres durante las conferencias de maestros con padres y en los períodos de informes de progreso.
- Los estudiantes que están aprendiendo Inglés como segundo idioma también tomarán

la prueba estatal California English Language Test (CELDT) para medir su progreso en el idioma inglés.

Matriz de Evaluación

Grado	Evaluación de Lectoescritura	Evaluación de matemáticas
Kinder	Evaluación del Desarrollo de la Lectura (EDL), Estrellitas, evaluación de escritura de PAUSD	Evaluación de matemáticas de PAUSD
Primero	Evaluación del Desarrollo de la Lectura (EDL), APRENDA, evaluación de escritura de PAUSD	Evaluación de matemáticas de PAUSD, MARS
Segundo	Evaluación del Desarrollo de la Lectura (EDL), APRENDA, evaluación de escritura de PAUSD Inglés: Fountas & Pinell	Evaluación de matemáticas de PAUSD, MARS
Tercero	Evaluación del Desarrollo de la Lectura (EDL), APRENDA, evaluación de escritura de PAUSD Inglés: Fountas & Pinell, Smarter Balance Assessment Literacy	Evaluación de matemáticas de PAUSD, MARS, Smarter Balance Assessment
Cuarto	Evaluación del Desarrollo de la Lectura (EDL), APRENDA, evaluación de escritura de PAUSD Inglés: Fountas & Pinell, Smarter Balance Assessment Literacy	Evaluación de matemáticas de PAUSD, MARS, Smarter Balance Assessment
Quinto	Evaluación del Desarrollo de la Lectura (EDL), APRENDA, evaluación de escritura de PAUSD Inglés: Fountas & Pinell, Smarter Balance Assessment Literacy	Evaluación de matemáticas de PAUSD, MARS, Smarter Balance Assessment

La participación de los padres

Las familias que están interesadas en inscribir a sus hijos en el programa de Inmersión en Español deberán comprometerse a permanecer en el programa durante seis años, desde kínder hasta quinto grado, para que los estudiantes puedan obtener los máximos beneficios. La investigación actual acerca de la educación bilingüe afirma que puede tomar de siete a nueve años para adquirir un segundo idioma.

Todos los padres que matriculen a sus niños en el programa de Inmersión en Español están invitados a participar activamente en el programa académico de su hijo asistiendo a las reuniones de padres y maestros, y siendo voluntario en el aula y en la escuela. También recomendamos que las familias busquen eventos culturales en español para aprender más sobre las culturas hispanas.

Hay muchas maneras en que los padres pueden participar, incluyendo algunas de las siguientes:

Oportunidades para ser voluntario en la escuela:

- Formar parte del Consejo escolar de Escondido
- Formar parte de la asociación de padres y maestros “Escondido Parent Teacher Association” (PTA) o la asociación de padres del program de inmersion en español en Palo Alto “Spanish Immersion Parent Asociation of Palo Alto” (SIPAPA)
- Ayudar en el festival de otoño de Escondido
- Ser parte del Comité Asesor del Idioma Inglés (ELAC) para padres de estudiantes que están adquiriendo Inglés como segunda lengua

Oportunidades de voluntariado y participación en el aula:

- Ser voluntario durante la enseñanza de español (si habla español)
- Ser voluntario durante la enseñanza del inglés
- Ayudar haciendo proyectos en su casa
- Ser voluntario durante eventos especiales del salón
- Ser voluntario durent la clase de ciencias, biblioteca o durante excursiones
- Asistir a las conferencias de padres/maestros

Preguntas frecuentes

P: ¿Ha sido demostrado que la inmersión en español es un modelo de educación efectiva?

R: Sí. En estudios a gran escala durante muchos años, investigadores universitarios han documentado una muy alta tasa de éxito en el logro de competencia académica en niños hispano y angloparlantes en programas similares al nuestro. Por lo general, hablantes de español e inglés logran fluidez nativa o casi nativa en su nuevo idioma. En las pruebas académicas estandarizadas, ambos grupos superan a sus pares que han sido educados en aulas monolingües. Los hispanoparlantes también superan a sus pares que han sido educados en aulas bilingües tradicionales. Aquí en Palo Alto hemos obtenido resultados similares en nuestro propio programa.

P: ¿Qué ocurre en el aula?

R: El lenguaje es el vehículo para la enseñanza en las aulas de inmersión. Un visitante no encontrará una clase conjugando verbos o memorizando "diálogos" preparados. Por el contrario, uno verá a los niños empleando el lenguaje para: hablar, leer, escribir, sumar, restar, experimentar, cantar, discutir, susurrar y gritar--todo en español, bajo la dirección de un maestro, que ha sido especialmente entrenado para enseñar el idioma utilizándolo. Los profesores siguen el mismo currículo del distrito que las clases monolingües de inglés.

P: ¿Cómo se benefician específicamente de este programa los hispanohablantes?

R: En un aula de educación general, donde inglés es el idioma de enseñanza, los nativos de habla hispana podrían inicialmente tener dificultades cuando se usa el inglés. Sin embargo, en un programa de inmersión en español, estos estudiantes ganan confianza en sí mismo, porque ellos entienden el lenguaje de enseñanza. Estos estudiantes también toman el desafío de convertirse en modelos del lenguaje ayudando a los hablantes de inglés traduciendo y liderando algunas actividades grupales. Mientras tanto, los hispanoparlantes están aprendiendo inglés cuando interactúan con sus compañeros. Los nativos de habla hispana tendrán la oportunidad de avanzar académica y socialmente al adquirir el bilingüismo. Los hispanoparlantes pueden

mantener su primer idioma, español, mientras aprenden un segundo idioma, inglés, en un periodo de su vida en que sus cerebros son más receptivos al aprendizaje de un idioma. Los hispanohablantes también se benefician socialmente haciendo amistades a través de interacciones interculturales, étnicas y lingüísticas. La investigación demuestra que los nativos de habla hispana que participan en los programas de inmersión lingüística tienen actitudes positivas hacia la gente de otras culturas.

P: ¿Cómo se benefician específicamente de este programa los angloparlantes?

A: Los angloparlantes tendrán la oportunidad de adquirir un nuevo idioma en un periodo de su vida en que sus cerebros son más receptivos al aprendizaje de un idioma. La mayoría de los estudiantes serán competentes en el segundo idioma, un estándar que casi todos los adultos estadounidenses, que normalmente comenzaron a estudiar un idioma extranjero en la escuela media o secundaria, no pueden llegar a alcanzar. Los nativos de habla inglesa también se benefician socialmente haciendo amistades a través de interacciones interculturales, étnicas y lingüísticas. La investigación demuestra que los angloparlantes que asisten a los programas de inmersión lingüística tienen actitudes positivas hacia la gente de otras culturas. La ex Superintendente de escuelas del estado de California, Delaine Eastin quizás lo ha dicho mejor, en una entrevista con el Palo Alto Weekly en agosto del 1997 ella comentó: "Sólo-ingles es una fórmula para que no venderá en una economía global. Debemos estar hablando de cómo cada niño puede aprender en un contexto bilingüe. Mi sobrina está en River Glen, una escuela en San José, y ella era ya es fluente en español en el tercer grado. Los niños anglosajones están aprendiendo español y los niños de hispanoparlantes están aprendiendo inglés, y todo el mundo está pasándola muy bien. Los resultados académicos para estos niños han subido."

P: ¿Cómo se benefician los niños que ya son bilingües de este programa?

A: Los programas de inmersión duales permiten que los niños bilingües continúen desarrollando sus habilidades para hablar y para aprender a leer y escribir en los dos idiomas.

P: ¿Es este método de aprendizaje temprano ampliamente usado?

R: En pocas palabras, sí. Hay más de 300 programas de inmersión dual en escuelas

primarias en los Estados Unidos, según el “Center for Applied Linguistics” en Washington, D.C. Hay programas de inmersión dual en muchos idiomas, pero el más común es en español. El modelo fue desarrollado en Quebec, Canadá, en la década de 1970, donde todavía se utiliza extensivamente para desarrollar el bilingüismo en los estudiantes de habla inglesa y francesa.

P: ¿Cómo comenzó el programa de Inmersión en Español de Palo Alto?

R: Nuestro programa comenzó en el año escolar 1995-96, pero sus raíces se remontan a 1994, cuando un comité de trabajo del distrito recomendó el programa de inmersión dual como el método más eficaz y menos costoso de instrucción de una segunda lengua en la escuela primaria. Después de dos años en la escuela Fairmeadow, nuestro programa es ahora parte de la escuela Escondido.

P: ¿Quiénes son los niños y el personal docente del programa de Inmersión en Español de Palo Alto?

R: Aproximadamente un tercio de los estudiantes del programa comienzan la escuela como hispanohablantes o bilingües, otro tercio son bilingües en ambos español e inglés, y el último tercio son hablantes angloparlantes. Nuestros profesores son dedicados, creativos y entrenados en técnicas de inmersión. Todos son completamente fluentes en inglés y español.

Procedimientos de inscripción

El proceso de selección para el programa de Inmersión en Español se lleva a cabo por sorteo. El programa está abierto a todos los estudiantes del Distrito Escolar Unificado de Palo Alto (PAUSD). Por favor revise la siguiente información cuidadosamente antes de anotar el nombre de su hijo en la lotería.

1. Se requiere que los padres/tutores comprendan los objetivos del programa de Inmersión en Español

Antes de presentar una tarjeta para la lotería, lea este paquete de información, asista a la reunión de información de los padres y a uno de los tres días de visita a las aulas. Para los padres que no puedan asistir a la reunión de información es necesario que vean el video acerca del programa, el que está disponible en la oficina de Escondido.

2. Todos los solicitantes del programa deben estar registrados en el Distrito Escolar Unificado de Palo Alto (PAUSD)

La inscripción está abierta a todos los estudiantes de PAUSD, incluyendo los estudiantes que participan en el programa voluntario de transferencia (Voluntary Transfer Program). Para ser incluido en la lotería inicial para kindergarten, el solicitante debe estar registrado para Kinder.

Todos los otros solicitantes del programa deben estar registrados con el distrito (PAUSD) en la escuela del vecindario. Si su hijo no está registrado y su nombre es extraído en la lotería, su selección no será considerada.

3. Todos los solicitantes del programa incluyendo hermanos deben anotar una tarjeta de la lotería

Las tarjetas de lotería estarán disponibles después de las visitas a las aulas. Los estudiantes que presentan las tarjetas de lotería conservan su espacio en la escuela de su vecindario hasta que el padre/tutor firme una transferencia dentro del distrito para el programa de Inmersión en Español después de ser seleccionado en la lotería.

4. Hermanos

Los hermanos de estudiantes actuales de Escondido (que deben seguir siendo estudiantes de Escondido en el momento que el estudiante de kindergarten entrante comienza la escuela) tienen prioridad. Ellos tienen espacio en el programa, mientras que sigan todos los requisitos de inscripción (incluyendo el registro en el distrito y entrega de una tarjeta de lotería en Escondido).

5. Proporción de Español/Inglés

Un tercio de los 44 espacios son para hispanohablantes, un tercio son para nativos de habla inglesa y una tercera parte son para estudiantes bilingües. Nativos de la lengua española son los niños que se consideran fluentes en español (y también pueden ser fluentes en inglés o en otro idioma). Angloparlantes son niños que hablan inglés pero no español.

Después de que los espacios se han asignado a hermanos (como se definió anteriormente), el resto de los 44 espacios está completados por nombres sacados de una lotería, manteniendo la proporción de hablantes nativos de español e inglés. Para determinar la categoría de un niño para entrar en la lotería, el niño tendrá una evaluación de lenguaje.

6. Plazos:

Las tarjetas de lotería recibidas después del cierre de la fecha de registro de Kindergarten se mantendrán en un archivo en caso de que se produjera una vacante en una fecha futura. Todas las tarjetas para la lotería inicial de Kindergarten deben entregarse a la oficina Escondido antes del plazo de inscripción de Kinder.

7. Lista de espera

Las tarjetas de lotería no extraídas en la lotería original se mantendrán en el archivo hasta el final de Kindergarten, en caso de que se produjera una vacante en una fecha futura. Si se extrae un nombre, y el solicitante no inicia el programa, entonces se quita la tarjeta y queda un espacio disponible.

8. Matriculación de primero a quinto grado

Para solicitar un espacio en el programa de Inmersión de Español entre los grados 1ro a 5to se pueden entregar las tarjetas de inscripción en cualquier momento durante el año en la oficina de la escuela Escondido. Las tarjetas de registro se mantendrán en el archivo. Cuando se produzca una apertura, los padres serán contactados en el orden de la fecha de entrega de la solicitud. Todos los estudiantes en los grados 1-5 deberán ser evaluados en sus habilidades en español y de lectura, con el fin de determinar si están dentro del rango aceptable para el grado que les corresponda.

Fechas importantes para la lotería e inscripción del programa de Inmersión en Español

- **Reunión informativa para padres:**

- o fecha: jueves 21 de enero del 2015

- o horario: 7:00-8:30 pm

- o lugar: biblioteca (inglés) / Salón 13 (español)

- **Días de visita a los salones**

- (las tarjetas de inscripción se darán estos días)**

- o fecha: 1, 2 y 8 de febrero

- o horario: 9:00-9:45 am

- o lugar: salones del program de inmersión y la biblioteca

- **Fecha límite para entregar las tarjetas de lotería:**

- o fecha: 15 de febrero del 2015

- o horario: 4:00 pm

- o lugar: oficina de Escondido

- **Evaluación de estudiantes de inmersión en Español:**

- o fecha: 23, 24, y 25 de febrero

- o horario: 8:30-3:30 pm

- o lugar: Será determinado

- **Fecha de lotería:**

- o fecha: 9 de marzo del 2015

- o horario: no se ha definido

- o lugar: oficinas del distrito escolar de Palo Alto

- **Fecha límite para aceptar la inscripción:**

- o fecha: 16 de marzo del 2015

- o horario: 4:00 pm